

**UN EJEMPLO DE LITERALISMO
EN LAS TRADUCCIONES CIENTÍFICAS MEDIEVALES:
LA TRADUCCIÓN LATINA DEL *POEMA DE MEDICINA*
DE AVICENA**

JAIME COULLAUT CORDERO
Universidad de Salamanca
jaimecc@usal.es

CONCEPCIÓN VÁZQUEZ DE BENITO
Universidad de Salamanca
marcon@usal.es

**1. INTRODUCCIÓN: LA TRADUCCIÓN
DE LAS OBRAS ÁRABES DE MEDICINA**

Durante los siglos XII y XIII, las principales obras de medicina escritas tanto en Oriente como en al-Andalus son traducidas al latín. De esta manera, las nociones básicas de la medicina de Avicena fueron conocidas a través de la traducción latina del *Canon* realizada por Gerardo de Cremona (*Liber Canonis de Medicinæ*) a finales del s. XII; y a través de su *Poema de la Medicina* (*Urÿûza fî l-ṭibb*), traducido junto con el *Comentario* de Averroes por Armengol Blasii en el año 1280, con el título de *Avicennæ Cantica*¹.

La influencia de estas obras se extenderá a lo largo de varios siglos, y aparecerá reflejada en la doctrina de muchos médicos

¹ J. Vernet, *Lo que Europa debe al Islam de España*, Barcelona (El Acantilado) 1999, 380.